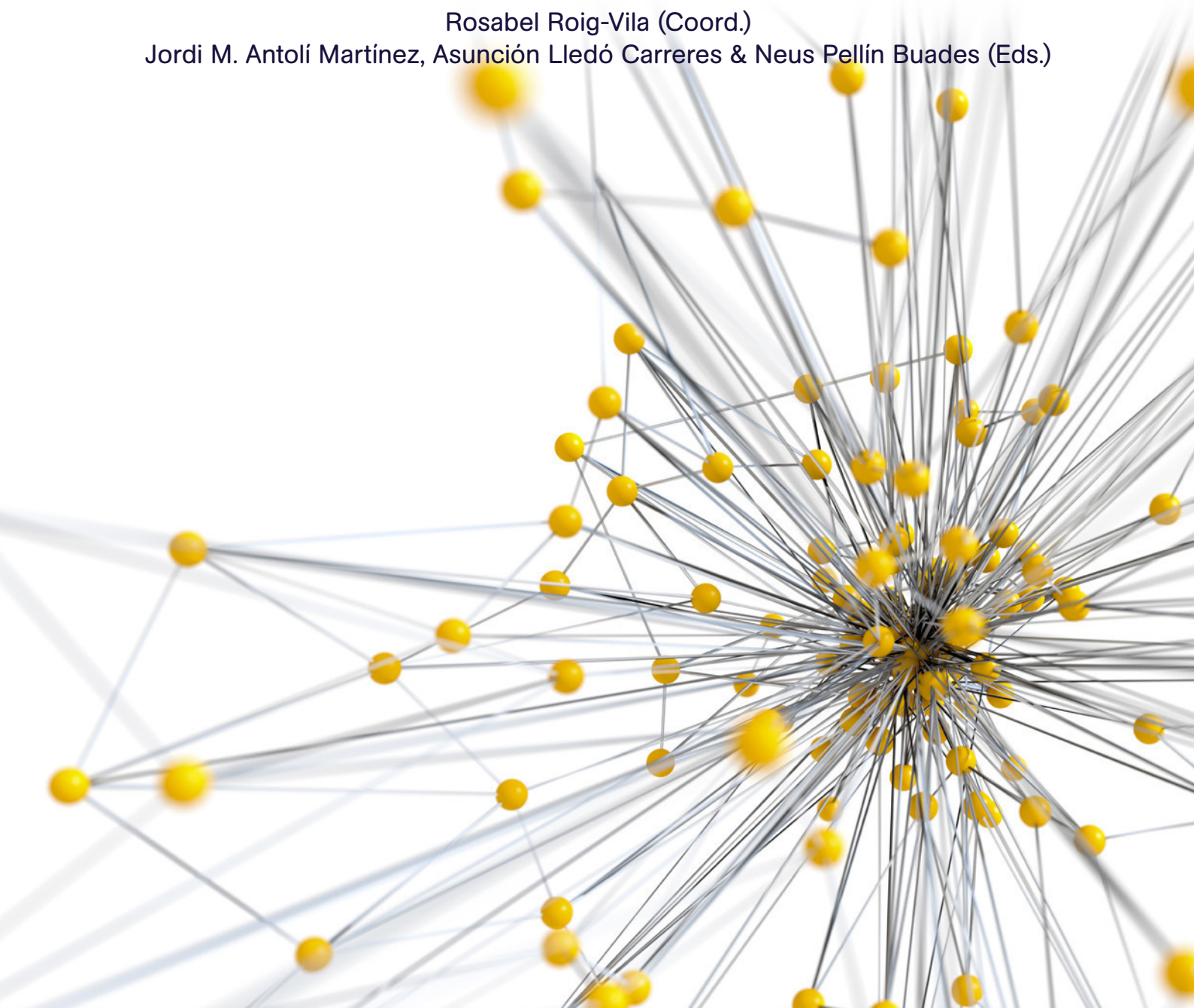


**Memòries del Programa de Xarxes-I³CE de qualitat,
innovació i investigació en docència universitària.
Convocatòria 2016-2017**

Rosabel Roig-Vila (Coord.)
Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres & Neus Pellín Buades (Eds.)



**Memorias del Programa de Redes-I³CE de calidad,
innovación e investigación en docencia universitaria.
Convocatoria 2016-17**

Memorias del Programa de Redes-I³CE
De calidad, innovación e investigación
en docencia universitaria.
Convocatoria 2016-17

Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres &
Neus Pellín Buades (Eds.)

Memòries de les xarxes d'investigació en docència universitària pertanyent al Programa Xarxes-I³CE d'Investigació en docència universitària del curs 2016-17 / *Memorias de las redes de investigación en docencia universitaria que pertenece al Programa Redes -I³CE de investigación en docencia universitaria del curso 2016-17.*

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Qualitat i Innovació Educativa) de la Universitat d'Alacant / *Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa) de la Universidad de Alicante*

Edició / *Edición*: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres & Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité tècnic / *Comité técnico*:
Neus Pellín Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant / *Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante*

Primera edició: / *Primera edición*:

© De l'edició / *De la edición*: Rosabel Roig-Vila, Jordi M. Antolí Martínez, Asunción Lledó Carreres & Neus Pellín Buades.

© Del text: les autores i autors / *Del texto: las autoras y autores*

© D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

ice@ua.es

ISBN: 978-84-697-6536-4

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / *Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.*

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / *Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

EDITORIAL: Les opinions i continguts de les memòries publicades en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. / *Las opiniones y contenidos de las memorias publicadas en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.*

3795_Creación de materiales docentes con las TIC: La oralidad en la clase de lengua para la traducción (Italiano/Español; A1/A2)

Carmen González Royo; Stefania Chiapello; M. Teresa Martín Sánchez; Angela Mura; Consuelo Pascual Escagedo; María Paz Rodríguez; Núria Puigdevall Bafaluy; Alberto Regagliolo; Muryum Khan

carmen.gonzalez@ua.es; chiapello@ua.es; tmartin@unisa.it; angela_mura@ua.es; escagedo@tiscali.it; mpazrodriguez@unisa.it; puigdeva@unina.it; ar57@alu.ua.es; muryum.khan@stu.mmu.ac.uk

Traducción e Interpretación; Filologías Integradas; Studi Umanistici; Studi di Scienze Umanistiche del Centro Interdipartimentale di Progettazione di Ricerca e Scienza Nuova; Instytut Filologii Klasycznej i Kulturoznawstwa; Languages, Information and Communications

Universitat d'Alacant; Università degli Studi di Salerno; Università Suor Orsola Benincasa; Uniwersytet Kardynała Wyszyńskiego w Warszawie; Manchester Metropolitan University

RESUMEN (ABSTRACT)

La red se basa en los resultados obtenidos en redes en las que hemos participado anteriormente y a las que da continuidad. En particular, nace de la red 3546 del curso 2015-2016 con la que iniciamos una labor de prospección en los materiales de CORINÉI, Corpus de Interlengua Oral Español/Italiano, que hemos recopilado, estamos ampliando y sobre el que el equipo está investigando. Este curso 2016-2017 hemos acometido la creación de materiales docentes con utilización de las TIC para el estudio de la lengua oral en las clases de lengua extranjera (italiano y español), centrándonos específicamente en los niveles de competencia A1 y A2 del MCER.

Palabras clave: nivel A1/A2, oralidad, CORINÉI, telecolaboración, TIC

1. INTRODUCCIÓN

Nuestra red se inscribe en la modalidad IV de la convocatoria: “Redes sobre la articulación de las TIC en la Enseñanza Superior”. Para este proyecto, las TIC son un instrumento que facilita a los aprendientes, italófonos que aprenden español e hispanófonos que aprenden italiano, poner en práctica actividades dirigidas a la ejercitación de las destrezas orales afrontando una conversación con un interlocutor nativo. El proyecto que presentamos se inserta en otro más amplio regido por presupuestos de la investigación-acción (Whitehead, 1989; 2008) y se fundamenta en un trabajo de telecolaboración¹ nativo/ no-nativo, que inició a sentar sus bases en 2009, en el que participan estudiantes italianos y españoles de las universidades UA, UNISOB y UNISA (Chiapello et alii, 2010; 2011; 2012 y 2013). De la producción en lengua extranjera de los aprendientes, los docentes obtienen la información y los resultados, a partir del análisis aplicado a estas conversaciones recopiladas en CORINÉI (Chiapello et alii, 2015; 2016; 2017; Martín Sánchez et alii, 2015). Tomando en cuenta los programas de las asignaturas de lengua extranjera y lengua para la traducción de cada universidad, se pretende elaborar material útil para afianzar la oralidad en el aula y fuera de ella, incrementando

1 El proyecto y su evolución se encuentra documentado en el enlace <<https://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/>>.

la eficacia de ese material docente altamente específico, dirigido a los estudiantes universitarios del grado en el que impartimos docencia. La fase actual de la red en docencia universitaria ha abordado los niveles de competencia A1 y A2 del MCER (2002) y sigue el inventario recogido en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006), PCIC.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal de esta red es la planificación y creación de materiales docentes que contemplen el uso de las TIC de acceso libre, útiles para la práctica de la oralidad dentro de los programas académicos de las asignaturas con niveles de competencia A1 y A2 para las lenguas que nos afectan (italiano y español) en la UA, UNISA y UNISOB, en los respectivos estudios de grado en Traducción e Interpretación y Lenguas Modernas.

3. MÉTODO

Como se ha mencionado anteriormente, la red nace y actúa en un contexto académico, definido por los programas de Grado de Traducción e Interpretación en la Lengua D Italiano, en la UA, y de español, en el de Lenguas Modernas y Traducción, en UNISA y UNISOB. Durante el presente curso han participado en la actividad un total de 191 alumnos, matriculados en las seis asignaturas del itinerario “Lengua D (Italiano)” que desarrollan seis programas consecutivos en el grado de la UA. Han interactuado, en italiano y en español, con otros tantos alumnos de las universidades tándem italianas, UNISA y UNISOB, en los grados que imparten. Para la red, nos hemos limitado a la asignatura Lengua DI Italiano, que tiene lugar en el primer semestre, con la participación de 40 estudiantes no Erasmus que han entregado 70 conversaciones equivalentes a unos 1000 minutos aproximadamente de grabación, con un nivel estimado de competencia A1/A2. Paralelamente, participan un número similar de estudiantes italianos de primer curso de Español Lengua Extranjera (ELE), en los estudios de “Lenguas Modernas” de UNISA y UNISOB, de un nivel A2.

Los instrumentos utilizados son los que requiere la telecolaboración (Chiapello et alii, 2011: 396-397): es imprescindible disponer de un dispositivo (ordenador, tablet o teléfono móvil) con conexión a internet y se prefiere que los participantes estén dados de alta en *Facebook*, tengan una dirección de correo electrónico y/o un usuario *Whatsapp* para establecer el contacto. Además, deben poder acceder a Skype y tener instalado un programa de grabación como *mp3 Skype Recorder* o *Pamela for Skype*, por ejemplo, para realizar las actividades. La práctica incluye la conversación en lengua extranjera con un nativo, su grabación y la transliteración ortográfica que se entregarán a los responsables correspondientes de cada asignatura al finalizar el curso, ya sea considerado como material de autoaprendizaje o como trabajo guiado.

La metodología de trabajo se basa en la investigación-acción (Whitehead, 1989; 2008) y se vale de la telecolaboración como instrumento para llevar a cabo la actividad (Chiapello et alii., 2011:392-402). El proceso completo se estructura en varias fases: 1) Trabajo telecolaborativo entre alumnos nativos y no nativos que han producido conversaciones en los niveles A1 y A2, en italiano o en español 2) Recopilación y clasificación en el corpus de interlengua oral, CORINÉI 3) Análisis de la producción: detección de fenómenos lingüísticos, sociolingüísticos, pragmáticos y culturales en los niveles de competencia señalados 4) Desarrollo de tipologías de ejercicios variadas, dirigidas a la práctica de la oralidad en ámbito académico 5) El uso natural de las TIC surge como un instrumento fundamental para alcanzar los objetivos que han sido planteados.

4. RESULTADOS

Las fases señaladas en la metodología para la obtención de material se han aplicado a los niveles de competencia A1 y A2 (italiano) y A2 (español), centrándose en la información aportada por las conversaciones seleccionadas relativa a la interlengua de los aprendientes y, en particular, en fenómenos del ámbito pragmático y sociolingüístico: marcadores del discurso, cohesión textual, coherencia, funciones comunicativas o la expresión de la cortesía. (Chiapello et alii, 2013; González Royo, 2012; Pascual Escagedo, 2012)

Se ha verificado que en las producciones de los alumnos se ponen en práctica los elementos explicitados tanto en los diferentes descriptores de los documentos de referencia (MCER, 2002; PCIC, 2006) como en trabajos previos del equipo (Chiapello et alii, 2012 y 2013) que han profundizado en la elaboración de rúbricas de evaluación para estos niveles básicos de competencia en LE. Asimismo se han obtenido datos que permiten seleccionar aquellas funciones, conectores, fórmulas y problemas de realización que, a juicio de los docentes, retroalimentarán los programas con baterías de ejercicios de diferente tipología¹.

5. CONCLUSIONES

Durante el curso 2016-2017 en la UA hemos contado con 191 inscritos en las asignaturas del itinerario que, exceptuando los alumnos Erasmus, han tenido la opción de participar en la actividad. Ello implica un número correspondiente de alumnos italianos de UNISA y UNISOB. Se han seleccionado para el análisis 80 aprendientes de nivel A1 y A2, 40 por lengua, y las 140 aproximadamente conversaciones producidas, que constituyen un material suficiente para examinar la producción para los niveles de competencia tratados.

A partir del análisis de los datos obtenidos, se han elaborado ejercicios dirigidos a la introducción y refuerzo de los fenómenos adecuados al nivel que, según la valoración de los docentes, retroalimentarán los temarios futuros de lengua y lengua para la traducción.

6. TAREAS DESARROLLADAS EN LA RED

En la tabla siguiente se hacen explícitas las tareas principales que ha desempeñado cada uno de los integrantes de la red. Los números remiten a la leyenda incluida a continuación.

PARTICIPANTE DE LA RED	TAREAS QUE DESARROLLA
GONZALEZ ROYO, CARMEN	1, 2, 4, 6, 8, 10
CHIAPELLO, STEFANIA	2, 4, 6, 8
MARTÍN SÁNCHEZ, TERESA	2, 3, 5, 7, 9
MURA, ANGELA	2, 4, 6, 8
PASCUAL ESCAGEDO, CONSUELO	2, 3, 5, 7
PAZ RODRÍGUEZ, MARÍA	2, 3, 5, 7
PUIGDEVALL, NÚRIA	2, 3, 5, 7
REGAGLIOLO, ALBERTO	2, 6, 8, 11

1 Este capítulo se amplía en los trabajos de los miembros de la red presentados en las Jornadas INNOVAESTIC (2017), referenciados en el capítulo 8 de la presente memoria.

- (1) Coordinación
- (2) Revisión bibliográfica
- (3) Tutoría de curso (español)
- (4) Tutoría de curso (italiano)
- (5) Análisis del corpus CORINÉI/ español A2
- (6) Análisis del corpus CORINÉI/ italiano A1- A2
- (7) Elaboración de resultados para el español y participación en Jornadas Innovaestic 2017
- (8) Elaboración de resultados para el italiano y participación en Jornadas Innovaestic 2017
- (9) Presentación y discusión en las Jornadas (español)
- (10) Presentación y discusión en las Jornadas (italiano)
- (11) Mantenimiento de la web del proyecto:
<<https://dti.ua.es/es/teletandem-corinei/presentacion.html>>
- (12) Información bibliográfica y estudio de los temas tratados en la red
- (13) Colaboración en el análisis del corpus CORINÉI para A1 y A2 en italiano, según las directrices marcadas por la coordinación

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chiapello, S., González Royo C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2011). Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE. En M^a C. Gómez; J. D. Álvarez. (Eds.), *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*. Vol. I (pp. 385-408). Alcoi: Marfil.
- Chiapello, S., González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2012). La evaluación de la interacción oral: la conversación diádica nativo/no-nativo (aprendizaje colaborativo a distancia). En D. Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, & N. Pellín Buades (Eds.), *X Jornadas de Redes[...]. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria* (pp. 2006-2021). Alicante: Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., González Royo, C., Martín Sánchez, T. & Pascual Escagedo, C. (2013). Evaluación de la interacción oral nativo / no nativo: aplicación de escalas específicas. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *XI Jornadas de Redes[...]. Retos de futuro en la enseñanza superior: [...]* (pp. 1946-1961). Alicante: Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., González Royo, C. & Mura, G.A. & Regagliolo A. (2015). Teletándem y CORINÉI: las nuevas tecnologías para el aula de I/LE en la UA. En M. T. Tortosa Ybáñez, D., Álvarez Teruel y N. Pellín Buades (Eds.), *XIII Jornadas de Redes[...]. Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio* (pp. 1897-1911). Alicante: Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., González Royo, C. & Mura, G.A. & Regagliolo A. (2016). Italiano para la traducción: corpus interlengua y materiales docentes. En M. T. Tortosa Ybáñez, S. Grau Company y D., Álvarez Teruel (Eds.), *XIV Jornadas de Redes[...]. Investigación, Innovación y enseñanza universitaria: enfoques pluridisciplinarios* (pp. 1651-1666). Alicante: Universidad de Alicante.
- Chiapello, S., Gonzalez Royo C., Mura & G. A., Regagliolo A. (2017). L'oralità in ILS: Progetto Teletándem e CORINÉI. En G. Caprara y G. Marangon (Eds.), *Italiano e dintorni. La realtà linguistica italiana: Approfondimento di didattica, variazione e traduzione* (pp. 348-360).

Franckfurt: Peter Lang.

- Chiapello, S., González Royo, C. & Pascual Escagedo, C.(2010). Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las tics. interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción. En D., Álvarez Teruel, M. T. Tortosa Ybáñez, y N. Pellín Buades (Eds.), *VIII Jornadas de Redes[...]. Nuevas Titulaciones y cambio universitario* (pp.1554-1565). Alicante: Universidad de Alicante.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MEC/Anaya.
- González Royo, C. (2012). Skype y la interacción oral nativo/no nativo: funciones y rutinas conversacionales en Corinei, un corpus de interlengua español e italiano. En C. Hernández, A. Carrasco y E. Álvarez (Eds.), *La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera* (pp. 283-293). Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.
- Martín Sánchez T., Pascual Escagedo C. & Puigdevall Bafaluy N. (2015). Nuevas metodologías para el aprendizaje de la conversación en ELE a través de las TIC. En M. T. Tortosa Ybáñez, et alii. (Eds.), *Op. Cit.* (pp. 2103-2120).
- Pascual Escagedo, (2012). Estrategias para la toma y cesión de los turnos de habla en la conversación de estudiantes italianos de E/LE y españoles de I/LE. En C. Hernández, *Op. Cit.*, (pp. 389-402).
- Whitehead J. (1989): How do we improve research - based professionalism in education? A question which includes action research, educational theory and the politics of educational knowledge, *British Educational Research Journal*, 15(1), 3-17.
- Whitehead J. (2008): Using a living theory methodology in improving practice and generating educational knowledge in living theories, *Educational Journal on living theories*, 1(1), 103-126.

8. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA DE LA PUBLICACIÓN CIENTÍFICA DE MIEMBROS DE LA RED PUBLICADA O EN PRENSA QUE COMPLEMENTA ESTA MEMORIA

- Chiapello, S., Gonzalez Royo C., Mura & G. A., Regagliolo A. (2017). Enseñanza/aprendizaje de la oralidad en I/LE (A1-A2). En R. Roig-Vila (Coord.), A. Lledó Carreres, J. Blasco Mira & J. M. Antolí Martínez (Eds.), *XARXES-INNOVAESTIC 2017. Llibre d'actes/ REDES-INNOVAESTIC 2017. Libro de actas.* (pp. 337). Alicante: Universidad de Alicante.
- Martín Sánchez T., Pascual Escagedo C., Paz Rodríguez, M., & Puigdevall Bafaluy N. (2017). Creación de material didáctico para nivel A2 de ELE, a partir de conversaciones entre hablante nativo/hablante no nativo procedentes del Corpus Corineí. En R. Roig-Vila et alii. (Eds.), *Op. Cit.* (347). (Texto completo, en prensa)